

# APUNTES SOBRE LAS RELACIONES ENTRE LA PENÍNSULA IBÉRICA Y LAS ISLAS BRITÁNICAS DURANTE LA ALTA EDAD MEDIA.

Lorenzo MARTÍNEZ ÁNGEL  
Universidad de León

## ABSTRACT

These brief pages attempt to be a little nearing to the connections between the British Islands and the Iberian Peninsula during the early Middle Ages

A lo largo de una serie de años nos hemos encontrado con determinadas informaciones que sugerían o afirmaban, según el caso, la presencia de contactos entre el Norte de España con las Islas Británicas. Ahora, nos hemos decidido a presentar juntas algunas de ellas, con la esperanza de dar un poco de luz a este aspecto concreto de tan sugestiva y, en parte, muy desconocida época.

Por lo que se refiere a los testimonios escritos que reflejen esta relación, hay que decir que éstos no faltan. El Archivo de la Catedral de León contiene muestras de ello. Así, se encuentra en el mismo un fragmento, el número 4, procedente de un *códice probablemente castellano, del siglo X* según el ilustre latinista Manuel Cecilio Díaz y Díaz<sup>1</sup>. El mismo autor ha escrito lo siguiente respecto del fragmento citado: *Hasta ahora no ha sido estudiado en detalle, pero por lo que entiendo, presenta a la vez ciertos errores de transcripción que hacen sospechar un modelo extrahispano, sin poder precisar más, y doctrinas que están estrechamente relacionadas con ambientes insulares.*<sup>2</sup>

Sin salir del mismo Archivo Catedralicio de León se puede constatar la existencia de un testimonio, del que ya nos hemos ocupado en otra ocasión<sup>3</sup>, que refleja la existencia en la biblioteca de un famoso monasterio situado

---

<sup>1</sup> Manuel Cecilio DIAZ Y DIAZ, *Textos altomedievales extrahispanos en la Península: Coloquio sobre circulación de códices y escritos entre Europa y la Península en los siglos VIII-XIII*. Actas. Santiago de Compostela 1988. Pp. 239-265, concretamente p. 255.

<sup>2</sup> ID., *loc. cit.*

<sup>3</sup> Lorenzo MARTINEZ ANGEL, *Notas sobre el conocimiento del griego en el occidente norteño peninsular durante la Edad Media*: Estudios Humanísticos. Filología 18 (1996) 259-263. Sobre el tema de este artículo que citamos, queremos destacar la figura del Prof. Dr. Rabanal Alvarez, que ya en 1959 se acercó a la temática del griego en la Edad Media peninsular (Manuel RABANAL ALVAREZ, *Sobre algunas piezas griegas [transcritas] del Antifonario Visigótico-Mozárabe de la Catedral de León*: Archivos Leoneses 25 (1959). Pp. 67-85).

en los alrededores de León, el de Abellar, de una obra de origen británico. En un documento fechado el 5 de noviembre del año 927 (conservado en una copia del siglo XII) que tiene como autor (en el sentido diplomático) al obispo Cixila<sup>4</sup>, se contiene la nómina de los libros que componían la biblioteca del monasterio anteriormente citado; entre títulos de la categoría del *Liber Virgili Eneidos* aparece el *Adelmi liber I*, es decir, la obra de Adhelmo, abad de Malmesbury y obispo de Sherborne, en Wessex, fallecido a principios del siglo VIII. Ya hace muchos años que un autor, D. Juan Eloy Díaz Jiménez, reparó en esto, indicando que la presencia de este códice en la Península Ibérica se debería a San Eulogio, que lo habría traído desde Francia al Sur de España<sup>5</sup>. Como parte de la biblioteca del monasterio de Abellar, habrá que suponer, como se ha realizado para un códice sobre el que se ha realizado un exhaustivo estudio, que habría venido, junto con otras obras, *del Sur en el equipaje de Cixila, que luego éste donó generosamente al recién fundado monasterio de Abellar*<sup>6</sup>.

Abandonando los muros del archivo legionense, otro ejemplo lo constituye un *pequeño pero interesante fragmento de texto exegético de probable origen insular copiado en letra visigótica*, conservado en la Biblioteca Nacional de París, de los siglos VIII o IX<sup>7</sup>.

Uno de los casos más conocidos de contacto entre la Península Ibérica y las Islas Británicas es el proporcionado por la obra de San Isidoro de Sevilla, utilizada por los sabios ingleses e irlandeses de los siglos altomedievales. Sobre esto se ha escrito: *Sabemos algo sobre la amplitud de las lecturas de los estudiosos ingleses de los siglos VII y VIII por los escritos de Aldhelm (c. 639-709) y Beda (673-735), el uno originario de Wessex y Kent, y el otro de Nothumbria.[...] La lista impresionante de autores clásicos nombrados o citados muestra un saludable respeto por la tradición clásica más que un conocimiento de primera mano, ya que la mayoría de las citas derivan de Macrobio, Isidoro o los gramáticos*.<sup>8</sup>

La expansión de los textos de San Isidoro hacia las Islas Británicas ha dado lugar al planteamiento de una serie de hipotéticas vías. Sin entrar a considerar cuál de éstas es la más probable, la presencia de alguna de las

<sup>4</sup> Archivo de la Catedral de León, Tumbo, ff. 384v-386r (ed. Emilio SAEZ, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, I (775-952). León 1987. Doc. n.º. 75).

<sup>5</sup> Juan Eloy DIAZ JIMENEZ, *Inmigración mozárabe en el reino de León*: Boletín de la Real Academia de la Historia XX (1892) 123-151, concretamente p. 129.

<sup>6</sup> Manuel Cecilio DIAZ Y DIAZ, *El manuscrito 22 de la Catedral de León*: Archivos Leoneses XXIII (1969) 133-168, concretamente p. 136.

<sup>7</sup> ID., *Textos altomedievales...* Pp. 254-255. Sobre la letra indica el Prof. Díaz y Díaz que es *visigótica de posible origen narbonense* (p. 254), copiada en ambientes muy cercanos todavía culturalmente a los de la Península (p. 255).

<sup>8</sup> Leighton D. REYNOLDS - Nigel G. WILSON, *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*. Madrid 1995 (editada en 1968 por primera vez por la Oxford University Press con el título *Scribes and Scholars*) p. 90.

obras de San Isidoro en Irlanda<sup>9</sup>, también ha sido demostrada: parece ser que el autor anónimo de la *Grammatica anonyma hibernica*, realizada alrededor del año 700, tuvo presente la *De rerum natura* del docto pastor de la cristiandad visigoda sevillana<sup>10</sup>.

Sin embargo, las obras de San Isidoro no son las primeras de origen peninsular que llegaron a las Islas Británicas, ya que, como ha expresado el Dr. Hillgarth, *la transmisión directa de escritos españoles desde España a Irlanda puede ser probada tanto antes como después de San Isidoro*.<sup>11</sup>

No faltan otros ejemplos de contactos culturales, pero existe un caso conocido, al menos, que demuestra un importante nexo entre los pueblos célticos del Noroeste de Europa y la Península Ibérica. Nos estamos refiriendo a la diócesis de Britonia. La ciudad en la que radicaba la capitalidad de la diócesis fue *fundada, al parecer, por una colonia de bretones invasores hacia el siglo V, cerca de Mondoñedo, no en Portugal, como han creído algunos autores. El primer obispo documentado aparece en el concilio de Braga (571), de nombre céltico Mahiloc...*<sup>12</sup>

La constatada presencia de celtas del Noroeste de Europa en la zona septentrional de la Península Ibérica ha servido de forma importante para la reflexión sobre las relaciones entre ésta y las Islas Británicas. Así, en uno de los coloquios celebrados por expertos en San Isidoro con motivo del XIV centenario de su nacimiento se habló en estos términos: *Fr. Justo Pérez de Urbel sugirió que la ulterior evidencia de relaciones entre España y las islas puede ser encontrada en la antigua historia de Britonia (Galicia) y su obispo, Myloc.[...] Dr. Hillgarth expresó su completa confianza en la probable importancia de Galicia como centro de difusión de textos literarios hacia Irlanda*.<sup>13</sup>

La navegación en la costa cantábrica peninsular parece ser clave a la hora de entender estas cuestiones. Algunos periplos altomedievales nos son

<sup>9</sup> Anteriormente ya vimos que también en Inglaterra.

<sup>10</sup> VV. AA., *Isidoriana. Estudios sobre San Isidoro de Sevilla en el XIV centenario de su nacimiento*. León 1961. Segundo coloquio. *La trascendencia de Isidoro* [síntesis redactada en inglés]. Pp. 524-528, concretamente pp. 525-526.

<sup>11</sup> *Ibidem*. P. 256: *The direct transmission from Spain to Ireland of Spanish writings, both before and after St. Isidore, can be proved.*

<sup>12</sup> VV. AA., *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, I. Madrid 1972. p. 285. Al hablar de bretones es necesario tener en cuenta todo el proceso de emigración de habitantes de Gran Bretaña, principalmente de las zonas de Devon y Cornualles, hacia Bretaña, como consecuencia de las actuaciones de los jutos, anglos y sajones llegados a Gran Bretaña en la época de las invasiones germánicas (*vid.* VV.AA., *Bretaña*, Madrid 1993. Pp. 31-32).

<sup>13</sup> *Fr. Justo Pérez de Urbel suggested that further evidence of relations between Spain and the islands might be found in the early history of Britonia (Galicia) and its bishop, Myloc.[...] Dr. Hillgarth expressed his complete confidence in the probable importance of Galicia as a center of diffusion of literary texts towards Ireland. (Isidoriana... p. 526)*

conocidos: Desde luego, aunque la navegación por el Cantábrico sólo aparezca documentada desde la dominación romana, existen testimonios arqueológicos sobre el posible ejercicio de esta actividad desde casi un milenio antes. De cualquier modo, tenemos que esperar hasta el siglo VI de nuestra Era para disponer de la primera noticia de un viaje en peregrinación religiosa por mar desde las costas de Cantabria, si bien no hacia Iria Flavia, donde el cuerpo del Apóstol aún estaba por descubrir, sino en dirección contraria, hacia la francesa ciudad de Tours; allí fue el cántabro Maurano, en una flota formada por tres naves, a implorar ante la tumba de San Martín por remedio para su quebrantada salud.<sup>14</sup>

Hay una conclusión que es evidente, a la vista de esto: si llegaban en el siglo VI por mar desde la costa cantábrica hasta Galia, no faltarían razones para suponer que sería factible la navegación hasta las Islas Británicas<sup>15</sup>. Respecto a Galicia, algunos contactos se han supuesto con Irlanda con bastante anterioridad a la época medieval a la que nos estamos refiriendo<sup>16</sup>. Por lo que se refiere al medievo, no sería extraño que pudiesen existir noticias sobre viajes concretos, aunque por el momento nos hemos de conformar con la evidente relación cultural establecida en la Alta Edad Media, demostrada anteriormente, entre la Península Ibérica y las Islas Británicas.

Respecto al arte, se ha indicado que la influencia del arte oriental en el arte irlandés de la Alta Edad Media habría llegado por mediación de España. Sin embargo, hace ya años se dijo: *Nadie ha estudiado todavía las posibles relaciones artísticas entre España e Irlanda durante este período*<sup>17</sup>. Aunque desconocemos lo realizado en el campo del arte desde entonces hasta la actualidad en relación con este campo (al no dedicarnos a la historia del arte), esperamos que se haya trabajado sobre el tema, así como que se profundice en esta cuestión.

---

<sup>14</sup> VV. AA. *Rutas jacobeanas por Cantabria*. Santander 1993. p. 30. Sobre los contactos anteriores a nuestra era a los que se hace referencia, en concreto sobre las relaciones entre la Península Ibérica y las Islas Británicas *vid.* VV. AA., *I Celti*, Milano 1991. p. 573.

<sup>15</sup> Bien siguiendo la costa, bien directamente.

<sup>16</sup> P. SERRYN - R. BLASSELLE, *Gran geografía universal. Los estados*. Tomo 4. Barcelona 1981. p. 1277: *La primera población de Irlanda, lenta y muy diversa, se inicia a partir del VII milenio a. de J. C. Hasta el comienzo del IV milenio, poblaciones neolíticas introdujeron la agricultura y dejaron vestigios de un importante hábitat y de monumentos megalíticos [...] En el siglo V a de J.C. llegaron los celtas procedentes de Gran Bretaña y, más tarde, en el siglo I a. de J.C., los gaélicos originarios del sur (Galicia probablemente)*. Tener presente también lo dicho en la nota número 14 y el texto del que sale.

<sup>17</sup> *Isidoriana...* p. 526: *no one has yet studied the possible rapports between Spain and Ireland during this period*.

Llegados a este punto, preferimos no seguir. Son, en verdad, muchas las cuestiones que han quedado en el tintero, más los ejemplos que se pueden citar de contacto cultural, bastantes las dudas que los investigadores tienen sobre este tema: basta con leer *in extenso* la bibliografía que hemos utilizado como base para estas breves notas para darse cuenta de ello, pero lo que sí parece evidente es que los contactos culturales existieron.